

Департамент образования города Москвы
Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение Лицей №1535

Заимствованные фразеологизмы и крылатые выражения
в современном русском языке и их функционирование

Исполнители: Клыкова Е.С., 11 “Е”, Косарева А.В., 11 “Г”
Научный руководитель: Хасянова М.П.

Москва, февраль 2016

СОДЕРЖАНИЕ

СОДЕРЖАНИЕ	2
ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ	4
ГЛАВА 2. ИСТОЧНИКИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ	5
2. 1. Фразеологизмы старославянского происхождения	6
2.2. Фразеологизмы неславянского происхождения	7
ГЛАВА 3. ОСВОЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА	8
3.1. Кальки	8
3.2. Полукальки	9
3.3. Выражения, сохранившие первоначальную форму	9
ГЛАВА 4. СВЯЗЬ ПОЯВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РАЗЛИЧНЫМИ ЭТАПАМИ ИСТОРИИ РОССИИ	9
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	11
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	13
ПРИЛОЖЕНИЯ	14

ВВЕДЕНИЕ

Тема нашего проекта “Заимствованные фразеологизмы и крылатые выражения в современном русском языке и их функционирование” была выбрана неспроста.

Метафоричность - одно из ключевых свойств человеческого мышления. С древних времён люди использовали образные выражения для придания своей речи особой красоты, изящества, а также для более эффективного и эффектного воздействия на собеседника. И сейчас человечество постоянно употребляет крылатые выражения и фразеологизмы для того, чтобы придать своим словам более эмоциональную окраску и большую убедительность. Также использование некоторых устойчивых выражений может свидетельствовать о принадлежности человека к той или иной социальной группе или общности. Так, употребление заимствованных фразеологизмов и крылатых выражений всегда было свойственно людям, имеющим хорошее образование. Однако часты ситуации, когда человек, надеясь впечатлить окружающих, использует такое выражение неверно. Почему же подобное происходит? На наш взгляд, причина кроется как раз-таки в уровне образования. Именно недостаток знаний по мировой истории и культуре и нежелание читать художественную литературу приводит к этому.

Опираясь на данное предположение, мы провели анонимный опрос внутри школы. В нём приняли участие 110 учеников 10 и 9 классов в возрасте от 15 до 17 лет. В этот опрос [приложение 1] мы включили 8 заимствованных фразеологизмов, так или иначе связанных с мировой историей и культурой. Участники должны были из трёх представленных ответов выбрать один, наиболее точно отражающий значение каждого из фразеологизмов. Заметим, что почти все выбранные нами фразеологизмы достаточно популярны среди различных слоев современного русскоязычного общества. Результаты опроса представлены в отдельном приложении [приложение 2].

Как вы можете видеть, доля тех, кто допустил большое количество ошибок во время решения опроса, значительно больше, чем доля тех, кто сделал их мало или не сделал вообще. Таким образом, мы пришли к выводу, что **в настоящее время в России каждый носитель языка слышит и использует те или иные заимствованные фразеологизмы и/или крылатые выражения, но при этом редко задумывается об их происхождении.** Зачастую он употребляет их неправильно, так как может просто не знать смысла, который вкладывался в них изначально. И данные, полученные нами после проведения опроса, показали, что данная **проблема** в настоящее время вполне **актуальна**, так как все меньше и меньше носителей русского языка правильно использует заимствованные фразеологизмы в своей речи. Именно поэтому мы решили рассказать об основных источниках и причинах заимствования фразеологизмов и крылатых выражений, и для этого поставили

перед собой определенные цели и задачи.

Цель проекта: показать место и роль заимствованных фразеологизмов и крылатых выражений в современном русском языке (начало XXI века)

Задачи проекта:

1. исследовать причины и источники заимствования крылатых выражений и фразеологизмов;
2. определить связь появления заимствованных фразеологизмов и крылатых выражений с различными этапами истории России;
3. получить опыт составления словаря (с качественно иными словарными статьями, включающими исторические комментарии относительно значения, происхождения, употребления заимствованных фразеологизмов и крылатых выражений).

В ходе изучения специальной литературы и Интернет-ресурсов у нас возникла **гипотеза:** если в речи употребляются заимствованные фразеологизмы и крылатые выражения, то это свидетельствует не только о знании самого языка, но и о знании мировой истории и культуры.

Предмет исследования: заимствованные фразеологизмы и крылатые выражения

Объект исследования: употребление заимствованных фразеологизмов и крылатых выражений в речи людей и литературных героев

Методы и приёмы проекта:

1. изучение словарей и справочников по данной теме
2. работа с интернет-ресурсами
3. анализ найденного материала
4. проведение опросов и анализ результатов

Целевая аудитория: школьники, педагоги

ГЛАВА 1. ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Первый и главный вопрос, который мы задали себе, когда начали работу над проектом, заключался в том, почему же многие крылатые слова и фразеологизмы, ныне довольно активно используемые в устной и письменной речи русского человека, были заимствованы из других языков? Подобных слов и выражений очень много. Вот возьмем, к примеру, известную фразу Юлия Цезаря, которую, как считается, он произнес после перехода реки Рубикон. “Alea jacta est”, с латинского дословно переводится как “кости в действии”, но больше известен вариант “жребий брошен”. Это выражение используют в том случае, когда хотят сказать, что пути назад уже нет. Оно очень точно и ёмко помогает отразить суть происходящего, и это понятно каждому, кто знаком с историей этого выражения, а также с историей Древнего Рима. Ведь тогда для Цезаря действительно настал решающий

момент и отступить уже было поздно: он бросил вызов римскому сенату и тем самым развязал гражданскую войну. Таким образом мы подходим к первой причине заимствования крылатых выражений и фразеологизмов. Как правило, язык всегда гибко реагирует на потребности общества, подстраивается под то, что требуется в определенный момент, а значит, можно сказать, что существовала необходимость в подобном ярком выражении. С помощью заимствованных фразеологизмов и крылатых выражений русский язык обогащается, пополняется различными средствами выразительности. [13]

Зачастую фразеологизмы помогают четко и лаконично выразить то, что нужно было бы долго и неудобно объяснять без использования подобного оборота речи. Примером может послужить выражение “буря в стакане воды”, автором которого считается французский философ и писатель Шарль Луи Монтескьё. Он подобным образом прокомментировал сложную политическую ситуацию в небольшой европейской республике Сан-Марино. Данное крылатое выражение употребляют, когда хотят сказать о проблеме, которой придают слишком большое значение, но на самом деле она не стоит такого внимания. Однако нужно заметить, что корни этого фразеологизма уходят намного глубже и еще у Цицерона мы можем видеть вот такой вариант: “поднимать бурю в ложке для жертвенных возлияний вина”.

Сейчас уже нельзя с точностью сказать, был ли известен Монтескьё труд великого древнеримского философа или нет, но одно можно отметить определенно. На протяжении всей истории народы одних стран знакомились с культурой других, в язык проникало огромное количество новых слов, выражений... Таким образом, заимствования можно назвать результатом контактов разных народов. Стоит привести ещё один яркий пример, подтверждающий это. Фразеологизм “быть под башмаком” — находиться в полном подчинении, зависимости, беспрекословном подчинении, быть под властью, под гнетом, подвергаться угнетению. Данный фразеологизм восходит к обычаю восточных правителей ставить ногу на голову поверженного врага, что символизировало полную победу и власть над ним. Во времена татаро-монгольского ига ордынский хан посылал русским князьям свою басму — ларец, в котором хранился восковой отпечаток ступни хана. Русский князь должен был положить басму себе на голову и тем самым продемонстрировать свою полную покорность и подчинение. Кстати, слово «башмак» пришло в древнерусский язык из тюркских языков. В татарском оно означало “ступня”, а также вид обуви (буквально: “обувь из кожи годовалого телёнка”).

ГЛАВА 2. ИСТОЧНИКИ ЗАИМСТВОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Основные источники заимствования фразеологизмов и крылатых выражений можно условно разделить на две группы. Первая группа —

заимствования из старославянского языка, вторая - заимствования из неславянских языков (как восточных, так и европейских).

2. 1. Фразеологизмы старославянского происхождения

Изначальное употребление фразеологизмов старославянского происхождения может быть связано с тем, что люди получали образование в церковно-приходских школах, в которых одним из обязательных предметов было слово Божие. Именно поэтому в большинстве случаев фразеологизмы и крылатые выражения, пришедшие в современный русский язык из старославянского, представляют собой переведённые выражения, взятые из религиозных текстов (Библия, Евангелие). Например, фразеологизм “вавилонское столпотворение” сейчас означает “полную неразбериху, крайний беспорядок, сутолоку”. Согласно Библии, жители Вавилона, возгордившись, однажды захотели построить зиккурат (“столп творения”) высотой до неба, Господь же, решив наказать их за дерзость, “смешал” их языки, отчего строящие башню перестали понимать друг друга и рассорились. Такой фразеологизм как “камень преткновения” используют для обозначения “помехи, преграды, затруднения в чём-либо”. История его такова: в Библии есть рассказ о камне, установленном Богом в городе Сион. По преданию, об этот камень всегда спотыкались люди, не соблюдавшие законов или не верившие в Господа. А вот ещё интересный факт: о человеке, которого крайне трудно заставить поверить во что-либо, убедить в чём-либо, говорят, что он - “Фома неверный (неверующий)”. Фома - персонаж евангельского сказания, апостол, не поверивший в воскрешение Христа: “Если не увижу на руках его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в рёбра его, не поверю”. Стоит отметить то, что именно Иисус впервые назвал Фому неверующим: “Поддай перст твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в рёбра Мои; и не будь *неверующим*, но верующим”.

Старославянское происхождение фразеологизмов можно также определить по специфической форме слов: например, “ищите и обряцете”. Значение этой фразы таково: “старайтесь приложить волю, усилия, и только в этом случае можно надеяться на результат” [7]. Перед нами евангельское изречение, прямой перевод которого с церковно-славянского — “ищите и найдёте”. Сейчас данный фразеологизм считается устаревшим, а если его и используют, то обычно с оттенком иронии. Такой же шутливо-ироничный оттенок у другого фразеологизма: “притча во языцех” (сочетается с глаголами быть, стать, становиться, являться, считаться и т.д. [2]) имеет значение “предмет всеобщих разговоров, насмешек, пересудов и т. п., о ком-либо или о чём-либо очень надоевшем”. “Во языцех” - старая форма местного падежа множественного числа от слова “язык”, которое имеет здесь значение “народ” (Помните, и у Александра Сергеевича Пушкина в стихотворении “Я памятник себе воздвиг...” есть строчки: “...и назовёт меня всяк сущий в нем язык, / и

гордый внук славян, и финн, и, ныне дикой / Тунгус, и друг степей калмык...”), с заменой смягченного заднеязычного [к'] свистящим [ц]. [2]

2.2. Фразеологизмы неславянского происхождения

Фразеологизмы неславянского происхождения, то есть заимствованные из других языков (как восточных, так и европейских), составляют значительную группу русской фразеологии. Использование этих устойчивых выражений ранее было свойственно людям с высоким уровнем образования, так как для их безошибочного использования необходимо хорошее знание иностранных языков и мировой культуры. Поэтому фразеологизмы, о которых пойдёт речь в данной главе, также называют интернациональными.

Это могут быть выражения, пришедшие к нам из фольклора, то есть принадлежащие народу. Например, из мифов Древней Греции был заимствован фразеологизм “ахиллесова пята”. Эта фраза восходит к древнегреческой легенде об Ахиллесе, единственно уязвимым местом которого была пятка, не коснувшаяся вод подземной реки Стикс. Поэтому значение выражения такое: “уязвимое место, слабая сторона”.

Восточное народное творчество также оставило свой след в современной фразеологии. Так, выражение “калиф на час” используют, когда говорят о человеке, получившем большую власть на короткий срок. Заимствован этот фразеологизм из арабской сказки “Сон наяву, или Калиф на час”, в которой рассказывается о духовном и светском правителе Багдада, в шутку передавшем свою власть молодому человеку, отчаянно мечтавшему стать калифом хотя бы на один день.

Средневековые предания, появившиеся благодаря определённым историческим событиям, тоже стали источниками заимствований устойчивых выражений. К примеру, фразеологизм “воздушные замки” достался нам в наследство от рыцарской эпохи. Один из кастильских королей наградил своего воина большими землями, на которых тот построил множество замков. Это вызвало зависть у других рыцарей, которые тоже стали строить замки, но в своих мечтах. С тех пор “строить воздушные замки” имеет такое значение: “грезить, мечтать о несбыточном”.

Некоторые народные фразеологизмы появляются в речи благодаря трудам историков и философов древности. Так, именно Геродот закрепил в языке крылатое выражение “возродиться, как феникс из пепла”, в основе которого лежит древнеегипетская легенда о птице, которая каждые пятьсот лет сгорает и возрождается в храме бога солнца Ра. Сейчас это выражение является олицетворением всего, что когда-то погибло, исчезло, а потом заново расцвело.

Часть фразеологизмов и крылатых выражений пришла из западноевропейской и восточной литературы, то есть имеет авторское происхождение. Например, такое крылатое выражение как “быть или не быть”

используют, когда говорят о “колебаниях по поводу важного вопроса”. Данное высказывание принадлежит датскому принцу Гамлету из одноимённой трагедии Уильяма Шекспира и является началом одного из самых знаменитых его монологов.

Другим примером авторского заимствования может стать всем известное выражение “а король-то голый” из сказки Ганса Христиана Андерсена “Новое платье короля”. Значение является прямым отражением содержания произведения и в современном языке используется по отношению к человеку, заслуги которого сильно преувеличены.

Интересно, что в ряде случаев фразеологизм, приписываемый какому-то конкретному автору, на самом деле имеет другой источник. Так, название романа “Гроздь гнева” американского писателя Джона Стейнбека стало устойчивым выражением. Однако придумано оно не самим автором, а заимствовано им из четырнадцатой главы “Откровений” Иоанна Богослова: “Ангел... обрезал виноград... и бросил в великий пресс гнева Божия. И истоптаны ягоды... и потекла кровь”. В целом, данный фразеологизм используют, когда говорят о справедливом, накопившемся в душе гневе за испытанные унижения, притеснения, несправедливости. А благодаря Стейнбеку и его роману это выражение получило такое значение: гнев в сердцах людей зреет как урожай, как гроздь винограда.

ГЛАВА 3. ОСВОЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И КРЫЛАТЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НОСИТЕЛЯМИ ЯЗЫКА

При переходе фразеологизмов и крылатых выражений из одного языка в другой происходит их закономерная трансформация в соответствии с нормами языка, на который выражения переводятся. Вследствие этого процесса возникают либо кальки, либо полукальки. Отдельно стоят выражения, которые не переводятся вообще.

3.1. Кальки

При полном, дословном переводе идиоматических выражений возникают так называемые фразеологические кальки, создающиеся по иноязычным образцам, но из исконных элементов. [13] Например, фраза “пора меж волка и собаки” из романа в стихах “Евгений Онегин” Александра Сергеевича Пушкина является прямым переводом французского “entre chien et loup” и имеет значение “в сумерках”. А русское выражение “он не в своей тарелке” (то есть ему не по себе, он чувствует себя некомфортно и т. п.) обязано французскому “il n'est pas dans son assiette”, в котором слово “assiette” с основным значением “тарелка” реализует значение “положение”. [9]

Нередка, правда, такая ситуация: наряду с устойчивыми выражениями без перевода существуют и фразеологические кальки, которые в силу своего распространения используются чаще [13]. Например, фраза французского

короля Людовика XV (часто приписываемая его фаворитке маркизе де Помпадур) “Après nous le deluge” на русском звучит как “после нас хоть потоп”, итальянское “finita la comedia” - это “комедия окончена”, а латинское “modus vivendi” переводится как “образ жизни”.

3.2. Полукальки

При частичном пословном переводе целых выражений возникают фразеологические полукальки, которые почти смыкаются с заимствованиями. Это, например, такой фразеологизм как “faire la cour” - то есть “ухаживать за женщинами”. Он употреблялся в русских текстах и без перевода, и в полном переводе - “строить дворики”, а также в частичном переводе - “строить куры” и даже форме глагола “ферлакурить” с тем же значением [12]. Стоит привести интересный, на наш взгляд, пример употребления полукальки “строить куры” в поэме Николая Васильевича Гоголя “Мёртвые души”: “Как, неужели он и протопопше строил куры?” - так говорят про Чичикова персонажи произведения.

3.3. Выражения, сохранившие первоначальную форму

Некоторые иноязычные идиоматические выражения могут использоваться и без перевода с сохранением подлинного звучания: из латинского языка – “terra incognita” (то есть “неизвестная земля”, переносно - “нечто”), “alma mater” (так обычно называли выпускники свои учебные заведения), “in vino veritas” (дословный перевод: “истина - в вине”), “nota bene” (дословно: “заметь хорошо”, то есть важная отметка, примечание) и другие, из французского “c’est la vie” (это жизнь) и так далее.

ГЛАВА 4. СВЯЗЬ ПОЯВЛЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С РАЗЛИЧНЫМИ ЭТАПАМИ ИСТОРИИ РОССИИ

Важно отметить, что появление в русском языке заимствованных фразеологизмов связано с тем или иным этапом истории России. Так, с принятием христианства и зарождением письменности в устную речь проникают фразеологизмы из церковнославянского языка. К этому периоду относят появление устойчивых сочетаний: “разверзлись хляби небесные” (“хляби” – “бездна, пропасть, простор”; значение: о затянувшемся дожде), “глас вопиющего в пустыне” (“глас” – неполногласная форма, вместо современного “голос”; значение фразеологизма: призыв, оставшийся без ответа). В настоящее время подобные фразеологизмы приобретают дополнительную экспрессию из-за несколько устаревших форм.

Со временем татаро-монгольского ига связывают появление в русской речи не только многих тюркизмов, но и некоторых фразеологизмов: например, “врёт (брешет) как сивый мерин”. Это крылатое выражение употребляется,

чтобы показать чью-то беззастенчивую ложь. Слово “мерин” в переводе с монгольского обозначает “лошадь”, а эпитет “сивый” используется в значении “седой, старый”. Поэтому есть ещё одно значение данного фразеологизма: так говорят о старом человеке, который постоянно говорит ерунду, чем докучает окружающим.

Довольно интересна история такого выражения как “отложить в долгий ящик”. Традиционно его возникновение связывают с долгим, или длинным, ящиком, который был прибит к столбу у дворца царя Алексея Михайловича. Туда следовало класть свои прошения и жалобы. Но их рассмотрение, как правило, очень сильно затягивалось, что и способствовало приобретению фразеологизмом его современного значения – отложить что-то на неопределенно длинный срок. Однако подобное выражение было также известно в чешском языке уже в 16 веке, а чешский фразеологизм является калькой с немецкого, которое было зафиксировано еще в 1481 году словарём Гриммов.

В 18-19 века в России (тогда - в Российской империи) превалировала французская культура. Французские романы, французский язык... Примерно тогда в России появляются произведения Оноре де Бальзака, в том числе и “Тридцатилетняя женщина”. Именно от этого романа происходит фразеологизм “бальзаковский возраст”. Так говорят о женщине в возрасте от 30 до 40 лет. Когда хотят сказать о двух подругах с неким оттенком иронии, обычно используют такое выражение как “шерочка с машерочкой”, восходящее к французским обращениям “chère” (дорогая) и “ma chère” (моя дорогая) - именно так обращались друг к другу дамы в светском обществе. Однако изначально “шерочкой с машерочкой” называли женщин, танцующих в паре, так как ни у одной не было кавалера.

Развитие технологий в России 19-20 веков также, несомненно, повлияло на фразеологию. К примеру, до появления парового двигателя люди, чтоб сказать о чём-то или о ком-то, движущемся очень быстро, говорили “на всех парусах”. С изобретением парового двигателя фразеологизм превратился в “на всех парах”, а с началом крупномасштабной промышленности стали использовать выражение “на всю железку”.

Эпоха Союза Советских Социалистических Республик, с её негативным отношением к капиталистическим экономическим отношениям, привнесла в русский язык такие фразеологизмы как “акулы империализма” или “акулы капитализма”. Владимир Ильич Ленин использовал выражение “акулы капитализма” в одном из докладов на VIII Всероссийском съезде Советов 22-29 декабря 1920 года: “...И вот в лице такой акулы капитализма мы получили пропагандиста торговых сношений с Советской Россией...”

С распадом СССР в русский язык пришло много заимствований из иностранных языков, в том числе и английского. К примеру, выражение “жёлтая пресса” является полукалькой от “yellow press”. Данный фразеологизм

используют для описания газет и журналов, печатающих ложную информацию и использующих дешёвые сенсации для привлечения аудитории. [1] Очень интересна история происхождения этого выражения. В середине XX века один из американских карикатуристов напечатал свои рискованные рисунки в газете “The World”. Главным героем карикатур был мальчишка-хулиган в жёлтой рубашечке. Тираж газеты сильно увеличился, так как персонаж стал очень знаменитым. Это привело к тому, что другое издание почти сразу напечатало похожие рисунки, герой которых также носил жёлтую рубашку. Из-за этого владельцы “The World” начали судебный процесс о плагиате. Вся история показалась известному американскому изданию “The New York Press” абсурдной, и там вышла критическая статья, авторы которой презрительно назвали судящиеся газеты “жёлтой прессой”. Вскоре фраза стала очень популярной и перешла во многие языки.

А фразеологизм “пилотный проект” пришёл в русский язык из английского в 1990-ые годы. Слово “пилотный” восходит к слову “pilot”, которое используется для обозначения не только “пилота”, лётчика, но и пробы, единичного эксперимента. Выражение “пилотный проект” используется среди журналистов, в офисах и имеет такое значение: вариант программы, мероприятия, введённый локально для проверки эффективности. Стоит отметить, что сейчас существует ещё одно устойчивое выражение со словом “пилотный” - это “пилотный эпизод” или просто “пилот”. Используется данная фраза в кинематографе и обозначает первый эпизод сериала. В зависимости от результатов первичного показа продюсеры решают, стоит ли вообще продолжать съёмки.

Начало XXI-го века с активным развитием компьютерных технологий и индустрии развлечений, также очень повлияло на современную русскую речь. Например, появилось выражение “отправить на мыло” в значении “отправить на электронную почту” (электронная почта на английском языке - “mail”). Примерно в это же время появилась фраза “зависнуть в клубе” (от английского “club” - ночной клуб, место, где проводится дискотека), что означает “провести много времени на вечеринке”. Важно отметить, что такие выражения чаще всего употребляются в молодёжном сленге.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Итак, на основании проведенного исследования мы видим, что наша гипотеза подтверждается. 8 из 10 людей, которым предварительно была рассказана история заимствования каждого из фразеологизмов, сделали при последующем выполнении теста в 2 раза меньше ошибок, чем те, кто с ней не был знаком. Все фразеологизмы и крылатые выражения, использованные нами в опросе и упомянутые в ходе презентации нашего проекта, непосредственно связаны с мировой историей и культурой.

Мы уже упоминали в введении о том, что случаи неправильного употребления заимствований в нынешнее время участились. И в процессе работы над нашим проектом мы выявили причину данного явления - незнание мировой истории и культуры. Вывод из этого сделать можно только один: изучать исторические события и культуру различных народов необходимо, так как это расширяет эрудицию и увеличивает словарный запас, а также помогает максимально снизить или вовсе исключить появление в речи ошибок и неточностей, что, в свою очередь, превращает человека в интереснейшего собеседника и всесторонне развитую личность.

Мы предлагаем вам ознакомиться с продуктом нашего проекта – карманным словариком наиболее интересных заимствованных фразеологизмов – и надеемся, что наша работа разбудила в вас желание начать изучение фразеологии.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гвоздарев, Ю.А. Рассказы о русской фразеологии: Кн. для внеклас. чтения учащихся ст. классов. - М.: Просвещение, 1988. - 192 с.: ил. - (Мир знаний).
2. Жуков, В.П. Школьный фразеологический словарь русского языка / В.П. Жуков, А.В. Жуков. - 7-е изд. - М.: Просвещение, 2013. - 574 с.
3. Степанова, Л. Русская фразеология сегодня - Проблемы современной фразеологии / Л. Степанова; ред. Войцех Хлебда. - Przegląd Rusycystyczny #4 (124) 2008. - Catowice, 2008.
4. Большой фразеологический словарь русского языка / Сост. Антонова Л.В. - М.: ООО "Дом славянской книги", 2013. - 928 с.
5. Вечные истины на вечной латыни. De verbo in verbum: Латинские изречения / Сост. Барсов С.Б. - М.: ЗАО Издательство Центрполиграф, 2013. - 448 с.
6. Крылатые латинские выражения / Авт. - сост. Цыбульник Ю.С.; - Харьков: Фолио; М.: Эксмо, 2010. - 992 с.
7. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2-х т. / Сост. А.И. Фёдоров. Т. 1.: А - М.: Цитадель, 1997. - 391 с.
8. Фразеологический словарь русского литературного языка: в 2-х т. / Сост. А.И. Фёдоров. Т. 2.: Н - Я.: Цитадель, 1997. - 396 с.
9. Фразеологический словарь русского языка (5 — 11 классы) / Сост. Н.В. Баско, В.И. Зимин. - М. АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012. - 416 с. - (Настольные словари школьника).
10. Википедия [Электронный ресурс]. - www.ru.wikipedia.org. - Калька (лингвистика). - (Дата обращения: 29.01.2015).
11. Викисловарь [Электронный ресурс]. - www.ru.wiktionary.org - Приложение: Список фразеологизмов русского языка. - (Дата обращения: 29.01.2015).
12. Русский язык. Энциклопедия русского языка [Электронный ресурс]. - www.russkiyuzik.ru - Калька. - (Дата обращения: 29.01.2015)
13. УссуриВики [Электронный ресурс]. - www.wiki.uspi.ru - Заимствованная фразеология в русском языке. - (Дата обращения: 29.01.2015).

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.

Опрос

Возраст _____ Класс _____

Задание:

Из трёх вариантов выберите один, по вашему мнению, наиболее точно отражающий значение каждого из 8 представленных фразеологизмов.

А) Фразеологизм “зелен виноград” используют, когда говорят:

1. о молодежи, о людях, совершающих ошибки в силу отсутствия опыта
2. о каком-то незавершенном процессе
3. о человеке, который не получил желаемое и говорит, что оно ему не нужно вовсе

Б) Фразеологизм “чудовище с зелеными глазами” используют, когда говорят:

1. о чем-то необычном, из ряда вон выходящем
2. о ревности
3. о кошке

В) Фразеологизм “железная пята” используют, когда говорят:

1. о неуязвимом месте
2. о принуждении, подавлении кого-либо
3. о сильной государственной власти - о диктатуре

Г) Фразеологизм “таскать каштаны из огня” имеет значение:

1. делать что-то чужими руками
2. жадничать
3. храбро пытаться спасти что-то ценное

Д) Фразеологизм “крутить вола” имеет значение:

1. ходить вокруг да около
2. иметь дело с чем-то опасным
3. обманывать

Е) Фразеологизм “соломенная вдова” используют, когда говорят:

1. о невесте, у которой умер жених
2. о женщине, которая притворяется вдовой
3. о женщине в браке, живущей отдельно от мужа

Ж) Фразеологизм “строить куры” имеет значение:

1. ухаживать за кем-то
2. ограждать от чего-то
3. придумывать неправильную историю событий

З) Фразеологизм “пора меж волка и собаки” имеет значение:

1. середина, ни то, ни се
2. еще не ночь, но уже не утро
3. уже не друг, но еще не враг

Спасибо!

Приложение 2.

Результаты опроса по заимствованной фразеологии и по крылатым выражениям

